


1A. Jesus Christ, O Source of Light

(Hymn of Light)

Syriac: *hasyo oo-qadeesho*

Eng Adapt: Inter-Eparchial Music Commission
(2011)


Em



Al - le - lu - ia!
Al - le - lu - ia!
Al - le - lu - ia!

Al - le - lu - ia!
Al - le - lu - ia!


2 Am Em



Je - sus Christ, O Source of Light, in you we see light.
Ho - ly Lord, you dwell in light in realms of glo - ry.
Vir - gin Ma - ry, you are blest a - mong all wo - men.

Bles - sèd mar - tyrs, you pro - claimed be - fore your jud - ges:
Son of God, you died and rose to give us new life.


5 Am Em



Tru - ly Light from Light, you shine on all cre - a - tion.
Keep us free from sin and shame; dis - pel all dark - ness.
You were cho - sen by the Lord to be his Mo - ther.

"We will not re - nounce our Lord, the Cru - ci - fied One,
Those who sleep in death have hope and con - so - la - tion.

8 Am Em D Bm Em



Shine your light u - pon us all; grant us joy with your bright dawn.
Grant us pu - ri - ty of heart; may your jus - tice guide our lives.
The E - ter - nal Son took flesh, dwell - ing nine months in your womb.

but with fer - vent love for him we will suf - fer pain and death."
Je - sus, you will raise them up, for they praised the Tri - ni - ty.

Passion Week (Monday, Tuesday & Wednesday)

(Celebrated only on these three days)

Entrance Hymn

STAND

Zion's Daughter Strayed from Me

Syriac: *fsheeto (qooqoyo)*

1. *tesh-booh-tol mor-yo* (To God be glory!)
"Zion's Daughter strayed from me,"
our Lord lamented.
"She betrayed our covenant
and went her own way.
I wept for her.
She had always been my love and joy,
and I cared for her.
In my kindness, she received
wine made from water.
But she gave me bitter wine
before my last breath."

أسبوع الآلام الاثنين والثلاثاء والأربعاء تُعاد هذه الخدمة في هذه الأيام الثلاثة فقط.

نشيد الدخول

وقوف

لحن: فشيّطو (قُوقُيُو)

الشعب:

❖ تَشْبُوخْتُو لَمُرْيُو
سَمْعًا، شَعْبِي، قَدْ ضَلَّتْ
خَانَتْ عَهْدَ رَاعِيهَا
كَم دَارَاهَا
كَم أَوْلَاهَا
رَبُّ الْجُودِ أَسْقَاهَا
فَوْقَ الْعُودِ أَسْقَتْهُ
بِنْتُ صِهْيُونَا
جُنَّتْ جُنُونَا:
آسَى مَرْضَاهَا!
الْعِزَّ وَالْجَاهَا!
مِنْ مَاءٍ خَمْرًا!
خَلَاءً وَمُـرًّا!

2. *tesh-booh-tol mor-yo* (To God be glory!)
 Christ our Savior, you were slain
 as it was written.
 You became as one large wound,
 soaked in your own blood.
 O tell me, Lord,
 are there hearts so cruel to do such things,
 that you bleed this way?
 "My own people did this deed,"
 our Lord responded.
 "Yet my pierced heart heals the wounds
 of those who draw near."

3. *tesh-booh-tol mor-yo* (To God be glory!)
 The beloved, only Son of God the Father,
 firstborn Son of Mary's womb,
 has come to save us.
 There is no love
 greater than the love of him who died,
 having shed his blood.
 He was crucified for us;
 our mouths now praise him.
 The Redeemer of the world
 has brought us new life.

❖ تَشْبُوخُتُو لَمُرْيُو
 قَاسَى فَاذِينَا دَبْحَا
 جُرْحًا وَاحِدًا أَضْحَى
 قُلْ لِي، رَبِّي،
 أَيُّ قَلْبٍ
 شَعْبِي الْعَاتِي الْمُسْتَعْبَدُ
 قَلْبِي الْمَجْرُوحُ ضَمَدُ
 وَالْوَحْيِي قَدْ تَمَّ
 مَضْبُوغًا بِالدَّمِ
 قُلْ لِي، رُحْمَاكَ!
 قَاسِ أَدَمَّاكَ!
 حَقْدًا أَدَمَانِي!
 جُرْحَ الْإِنْسَانِ!

❖ تَشْبُوخُتُو لَمُرْيُو
 جَاءَ مَحْبُوبُ الْآبِ
 بِكُرِّ الْأُمِّ الْعَذْرَاءِ
 مَا مِنْ حُبٍّ
 مِنْ حُبٍّ مَنْ
 رَبِّ، يَا مَنْ عُلِّقَتْ،
 فَاذِي الْكَوْنِ، عُلِّقَتْ
 الْإِبْنُ الْوَحِيدُ
 الْحُبُّ الْجَدِيدُ
 فِي الدُّنْيَا أَعْظَمُ
 يَفْدِينَا بِالدَّمِ!
 غَنَّتْكَ الْأَفْوَاهُ
 الْإِنْسَانُ بِاللَّهِ!

The Celebrant, assistants, and altar servers stand at the sanctuary steps in front of the altar. At the conclusion of the Entrance hymn or psalm, they chant in Syriac:

Cel: *lbai-tokh a-lo-ho 'eh-let
waq-dom beem dee-lokh
segh-det.
mal-ko shma-yo-no
ha-so lee
khool dah-teet lokh.*

I have entered
your house, O God,
and have worshipped
before your throne.
O King of heaven,
forgive all my sins.

Cong: *mal-ko shma-yo-no
ha-so lan
khool dah-tai-nan lokh.*

O King of heaven,
forgive all our sins.

Cel: (crossing his hands over his chest, he turns slightly towards his left and then towards his right)

*sa-laow 'a-lai
meh-tool mo-ran.*

Pray for me
to the Lord.

Cong: *a-lo-ho nqa-bel
qoor-bo-nokh
oo-net-ra-ham 'a-lain
bas-loo-tokh.*

May God accept
your offering
and have mercy on us
through your prayer.

All enter the sanctuary and go to their appointed places.

يتوقف المحتفل وخدمة المذبح أمام درجات الخورس، أمام المذبح، حتى ينتهي النشيد أو المزمور. ثم ينشدون بالسريانية:

المحتفل:

دَخَلْتُ بَيْتَكَ يَا اللَّهُ
وَأَمَامَ عَرْشِكَ سَجَدْتُ
فِي أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيِّ
إِغْفِرْ لِي كُلَّ مَا خَطِئْتُ بِهِ إِلَيْكَ.

حَضَرْتُ أَلَمًا خَلَا
هَمُّهُمْ حَامٌ وَكُلُّهُمْ هَجَبًا
مَلَكًا مَصْنُوعًا بِصُلَا
كُلًّا وَنُفْلًا كَو.

الشعب:

أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيُّ
إِغْفِرْ لَنَا كُلَّ مَا خَطِئْنَا بِهِ إِلَيْكَ.

مَلَكًا مَصْنُوعًا
سَبًّا كَو كُلًّا وَنُفْلًا كَو.

المحتفل: (يلتفت إلى يساره ثم إلى يمينه، ويداه مضمومتان إلى صدره بشكل صليب، قائلاً):

رَبِّهِ حَكْمًا مَلَكًا مَصْنُوعًا
صَلُّوا عَنِّي، إِكْرَامًا لِرَبِّنَا.

الشعب:

أَلَمًا مَصْنُوعًا هُوَ وَحَبْرٌ
هَمُّهُمْ حَكْمًا حَرَكًا مَصْنُوعًا
قَبِلَ اللَّهُ قَرْبَانَكَ
وَرَحِمَنَا بِصَلَاتِكَ.

(ثم يتوجهون جميعاً إلى الخورس عن يمين المذبح، فيقف كل في المكان المعد له. وتبدأ خدمة اليوم).

Opening Prayers

Cel: (standing at the Gospel lectern, he blesses himself)

Glory be to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: Innocent and spotless Lamb, you were led to the cross in silence, carrying the sins of the world. Make us worthy to share in your life-giving passion, as we exchange our sacrifice for your sacrifice and our love for your love. May your glorious resurrection fill us with joy, and we raise glory to you, to your Father, and to your Holy Spirit, for ever.

Cong: Amen.

Glory to God in the highest,
and on earth peace and good hope to all.

صلوات البدء

المحتفل: (يقف أمام القراية، راسمًا إشارة الصليب):

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، مِنْ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: يَا حَمَلًا بَرِيئًا لَا عَيْبَ فِيهِ، سِيقَ إِلَى الصَّلْبِ سَاكِتًا، حَامِلًا خَطَايَا

الْعَالَمِ، أَهْلُنَا أَنْ نَشْتَرِكَ فِي آلامِكَ الْمُخَيِّبَةِ، وَنُبَادِلَكَ تَضَحِيَّةً بِتَضَحِيَّةٍ،
وَمَحَبَّةً بِمَحَبَّةٍ، فَنَبْلُغَ فَرَحَ قِيَامَتِكَ الْمَجِيدَةِ، وَنَرْفَعَ الْمَجْدَ إِلَيْكَ وَإِلَى
أَبِيكَ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

الْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعُلَى وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ وَالرَّجَاءُ الصَّالِحُ لِبَنِي الْبَشَرِ.

Prayer of Forgiveness

Cel: (placing incense in the thurible, he says:)

To the glory and honor of the Most Holy Trinity.

The Celebrant, or someone appointed by him, chants the Prayer of Forgiveness. Meanwhile, either the Celebrant, or another priest or deacon, incenses the cross three times three (in the middle, to the right, and to the left), the four corners of the altar, the clergy, and the congregation.

Cel: Let us raise glory, honor, and praise to the Living and Immortal One who became flesh, suffered, and died. By his passion he atoned for our sins, by his death he opened the door of salvation, and by his resurrection he reconciled heaven and earth. To the Good One be glory and honor, at this time, and all the days of our lives, and for ever.

Cong: Amen.

Cel: Exalted and awesome Lord, you lived among us, became our brother, and showed us the way to salvation. You drank the bitter cup of suffering for our redemption. With enlightened consciences and pure hearts, we cry out, proclaiming:

Blessed be your holy, life-giving Passion that has freed us from the slavery of sin and the power of evil.

Blessed be your holy, life-giving Passion that has shown us the way to salvation.

Blessed be your holy, life-giving Passion that has transformed our weakness into strength and our lowliness into glory.

صلاة الغفران

المحتفل: (يضع البخور):

لِمَجْدِ الثالوثِ الأقدسِ وإِكرامِهِ.

(عند «صلاة الغفران»، يضع المحتفل بخورًا كالعادة. ثم يكلف شماسًا أو كاهنًا ليقوم بالتبخير، وفي حال عدم وجود شماس أو كاهن للقيام بالتبخير، يبخر المحتفل نفسه. يُبخر الصليب ثلاثًا مثلثة: في الوسط واليمين واليسار، ثم المذبح والمحتفل والمعاونين والشعب، وعند الانتهاء من الصلاة يجلس الشعب).

المحتفل: (يتلو: «صلاة الغفران» أو يكلف من يتلوها أمام القراية):

لِنَرْفَعَنَّ التَّسْبِيحَ وَالْمَجْدَ وَالْإِكْرَامَ إِلَى الْحَيِّ الَّذِي لَا يَمُوتُ، وَقَدْ تَجَسَّدَ وَتَأَلَّمَ وَمَاتَ، فَكَفَّرَ بِآلَامِهِ عَنْ ذُنُوبِنَا، وَفَتَحَ بِمَوْتِهِ بَابَ الْخَلَاصِ، وَصَالَحَ بِقِيَامَتِهِ الْأَرْضَ وَالسَّمَاءَ. أَصَالِحِ الَّذِي لَهُ الْمَجْدُ وَالْإِكْرَامُ فِي هَذَا الْوَقْتِ وَكُلِّ أَيَّامِ حَيَاتِنَا إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: أَيُّهَا الرَّبُّ الْعَلِيُّ الْمَهِيبُ، يَا مَنْ عَاشَتْنَا وَآخَيْتْنَا نَاهِجًا لَنَا سَبِيلَ الْخَلَاصِ، يَا مَنْ تَجَرَّعْتَ مَرَّ الْآلَامِ فِدَاءً لَنَا، نَهَيْتُ لَكَ بِضَمِيرٍ نِيرٍ وَقَلْبٍ طَاهِرٍ قَائِلِينَ:

بُورِكَتْ آلامُكَ الْمُقَدَّسَةُ الْمُحْيِيَّةُ، الَّتِي حَرَّرَتْنَا مِنْ عُبُودِيَّةِ الْخَطِيئَةِ، وَسُلْطَانِ الشَّرِّيرِ!

بُورِكَتْ آلامُكَ الْمُقَدَّسَةُ الْمُحْيِيَّةُ، الَّتِي أَظْهَرَتْ لَنَا طَرِيقَ النِّجَاةِ!
بُورِكَتْ آلامُكَ الْمُقَدَّسَةُ الْمُحْيِيَّةُ، الَّتِي صَيَّرَتْ ضَعْفَنَا قُوَّةً وَبَسَاطَتَنَا عِزَّةً!

Now, O suffering Lord Jesus who overflows with love for us, we implore you, with the fragrance of this incense, to adorn us with your passion rather than with a royal purple robe, and with your nakedness rather than with a crown, and with your cross rather than with a scepter. Make our souls purer than snow, that we may be dressed in clothes appropriate for your heavenly feast, where we will glorify and thank you with a glory and thanks worthy of your majesty and perfection, together with the Father, and the Holy Spirit, for ever.

Cong: Amen.

Hymn

SIT

How Blest, O Lord, Is Your Passion

Syriac: *boteh dhasho*

1. How blest, O Lord, is your passion and humble state.
You have suffered,
O Christ our God;
your faithful Church now shares your pain.
Make her joyful when you are raised;
let her sing praise.
2. We glorify God: the Father, who sent his Son
to redeem us,
the Son, who came
and suffered death upon the cross,
and the Spirit, who gives us life;
one and true God.

إِلَيْكَ نَضْرَعُ، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمُتَأَلِّمُ، الْمُفْعَمُ حُبًّا لَنَا، عَلَى عِطْرِ هَذَا
الْبُخُورِ، طَالِبِينَ مِنْكَ أَنْ تُلْبِسَنَا آلامَكَ بِرَفِيرًا، وَعَارَكَ تاجًا، وَصَلِيْبَكَ
صَوْلَجَانًا، وَتَجْعَلَ نُفُوسَنَا أَنْقَى مِنَ الثَّلْجِ، وَنُلْبَسَ الْحُلَّةَ اللَّائِقَةَ بَوْلِيْمَتِكَ
السَّمَاوِيَّةِ، حَيْثُ نُمَجِّدُكَ مَجْدًا جَدِيرًا بِجَلَالِكَ، وَنَشْكُرُكَ شُكْرًا خَلِيقًا
بِكَمَالِكَ، مَعَ الْآبِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

لحن البخور: بُوت دَحَاشُو

الشعب:

جلوس

❖ مُبَبَّارُكَ بِمَمَوْتِهِ
يَا فَاذِينَا سِرَّ الْفِدَا
مَنْ فِدَانَا فَأَحْيَانَا
حَقَّقْ فِينَا أَلَّامَ وَمَوْتِكَ وَالْقِيَامَةَ!

❖ نُمَجِّدُ وَنُحَمِّدُ نَشْدُو الشُّكْرَ
أَلْثَالِوْثَ سِرًّا يُعْبَدُ
الْآبَ الْمَخْجُوبَ الْإِبْنَ الْمَضْلُوبَ
الرُّوحَ الْحَنَّانَ: اللَّهُ الْأَوْحَدُ
طُويلَ الْأَزْمَانِ!

Cel: (standing at the Gospel lectern)

Lord Jesus, accept and be pleased with the fragrance of this incense from your Church, your flock, whom you have redeemed by your passion and have purchased with your precious blood. Hear the prayers of your Church, your Bride, who embraces and kisses your wounds. Bless her and keep away everything that might distance her from you, that she may share in the sufferings of your passion, rejoice in your resurrection, and raise glory and thanks to you, for ever.

Cong: Amen.

Qadeeshat Aloho

(You are holy, O God)

STAND

The Celebrant and congregation sing the *Qadeeshat* three times, in Syriac.

qa-dee-shat a-lo-ho.

You are holy, O God.

qa-dee-shat ha-yel-to-no.

You are holy, O Strong One.

qa-dee-shat lo-mo-yoo-to.

You are holy, O Immortal One.

mshee-ho dest-leb-teh-lo-fain,

O Christ, crucified for us,

it-ra-ham 'a-lain.

have mercy on us.

Cel: Holy and immortal Lord,
sanctify our minds and purify our consciences,
that we may praise you with purity
and listen to your Holy Scriptures.
To you be glory, for ever.

Cong: Amen.

المحتفل: (يقف أمام القراية):

إِقْبَلْ، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعَ، بَخُورَ بَيْعَتِكَ الَّتِي افْتَدَيْتَهَا بِآلَامِكَ، وَارْتَضِ
عُطُورَ رَعِيَّتِكَ الْمُشْتَرَاةَ بِدَمِكَ الْكَرِيمِ، وَاسْتَجِبْ صَلَوَاتِ الْبَيْعَةِ
خَطِيئَتِكَ الَّتِي تُعَانِقُ جِرَاحَكَ وَتَقْبَلُ كُلُّومَكَ. بَارِكْهَا وَجَنِّبْهَا كُلَّ مَا
يُبْعِدُهَا عَنْكَ، فَتَتَأَلَّمَ لآلَامِكَ، وَتَفْرَحَ بِقِيَامَتِكَ، وَتَرْفَعَ إِلَيْكَ الْمَجْدُ
وَالشُّكْرُ إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

قَدِيشَاتُ أَلُوهُو

وقوف

المحتفل والشعب: (ثلاثاً بالسريانية)

مَبْعَا كَلْهًا. مَبْعَا سَكْلَانًا. مَبْعَا لَأ مَحْمَدًا .
مَعْسَا بَأْرُ لَحْدِ سَلْحَم. لَأوْبِم حَكَم (٣).

المحتفل:

مَبْعَا هَلَا مَحْمَدًا مَحْمَدًا جَبْعَا
سَقْمَحْ هَبْجَا لَأوْحَمْ لَأَحْمَا
بَلْمَحْمَدًا هَلَا مَحْمَدًا بَبْعَا حُرْ.
هَبْجَا هَبْعَا حَقْلَحَا بَلْحُرْ
مَبْعَا حُرْ مَحْمَدًا حَلْحَصْ.

أَيُّهَا الرَّبُّ الْقُدُّوسُ الَّذِي لَا
يَمُوتُ، قَدَّسْ أَفْكَارَنَا، وَنَقِّ
ضَمَائِرَنَا، فَتُسَبِّحَكَ تَسْبِيحًا
نَقِيًّا، وَنُصْغِي إِلَى كُتُبِكَ
الْمُقَدَّسَةِ. لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب:

أَمِين.

أَمِين.

Readings

Psalm of the Readings

Syriac: 'onokh yeshoo'

SIT

Cong: Our Lord Jesus entered Zion
for the great feast.
He was ready to endure pain
that would save us.

Cel: Out of envy leaders made plans
to kill God's Son,
who had entered holy Zion
for the great feast.

All: We now suffer with you, Jesus,
in your passion.
Make us joyful, O Redeemer,
when you shall rise.

القراءات

مزموں القراءات: عُنْخِ يَشُوع

جلوس

البوق الثاني:

إِنَّ	رَبَّ
إِذْ	تَأَلَّمْ
وَأَفْتَدَاءٍ	لِإَعِيدَ تَمِّمْ
	سِرِّ فِضْحِ
	لَيْسَ أَعْظَمِ

البوق الأول:

حِزْبَ حَنَانٍ،	أَهْلَ الْوَعْدِ،
أَيُّ حَقِّدِ	قَدْ أَعْمَأَكُم
فَقَتَلْتُم	رَبَّ الْمَجْدِ؟!

الجميع:

يَا	الرَّبَّ هُبِّي
أَنْجِدِينَا	طَهِّرِينَا
قَدِّسِينَا	جَدِّدِينَا

Epistle

The reader stands at the Epistle lectern, while a server holds a lighted candle to the right of the lectern. The reader introduces the Epistle, saying:

Reader: A reading from ... Your blessing, Father.

Cel: (blessing the reader)

Glory to the Lord of Paul and the apostles! ✠ May the mercy of God descend upon the reader and the listeners, and upon this parish and her children, for ever.

The reader recites the Epistle and concludes by saying:

Reader: Praise be to God always!

Gospel

STAND

(Syriac)

Cong: hem oo-hem

Cantor: For food they gave me gall;
in my thirst they gave me vinegar to drink. (Psalm 69:22)

Cong: hem oo-hem

The Celebrant places incense in the thurible, and incenses the Book of Gospels three times three, while a deacon proclaims:

Deacon: Before the proclamation of the Gospel of our Savior, announcing life for our souls, we offer this incense and ask for your mercy, O Lord.

الرسائل

القارئ: (يقف أمام قرّاية الشمال، ويتلو فصلاً من الرسائل، بينما يحمل الخادم شمعة مضاءة عن يمينه؛ ويبدأ قائلاً).

فصلٌ من ...

المحتفل: (يُبارك القارئ قائلاً):

الْمَجْدُ لِسَيِّدِ بُوْلُسَ والرُّسُل. ✠ وَلْتَحِلْ مَرَا حِمُ اللهِ عَلَى الْقَارِئِ
وَالسَّامِعِينَ، وَعَلَى هَذِهِ الرِّعِيَّةِ وَأَبْنَائِهَا إِلَى الْأَبَدِ!

القارئ: (يبدأ): يَا إِخْوَتِي، ...

(ويختتم): وَالتَّسْبِيحُ لِلَّهِ دَائِمًا.

الإنجيل

وقوف

الشعب: هَمَّ وَهَمَّ.

المرتل: جَعَلُوا فِي طَعَامِي مَرَارَةً، وَفِي عَطْشِي سَقُونِي خَلًّا (مز ٦٨/٢٢).

الشعب: هَمَّ وَهَمَّ.

المحتفل: (يَضَعُ بَخُورًا وَيُبْرِخِرُ الْإِنْجِيلَ ثَلَاثًا مِثْلَةً، بَيْنَمَا يُعْلَنُ الشَّمْسُاسُ):

الشَّمْسُاس: أَمَامَ بَشَارَةِ مُخَلِّصِنَا، الْمُبَشِّرَةِ بِالْحَيَاةِ لِنُفُوسِنَا، يُقَدِّمُ الْبَخُور: إِلَى
مَرَا حِمِكَ يَا رَبُّ نُصَلِّي.

Cel: From the Gospel of our Lord Jesus Christ according to Saint N., who proclaimed life to the world. Let us listen to the proclamation of life and salvation for our souls.

Deacon: Remain silent, O listeners, for the Holy Gospel is about to be proclaimed to you. Listen and give glory and thanks to the Word of the living God.

The Gospel is now proclaimed (recited or chanted).

The Celebrant concludes by blessing the congregation with the Book of Gospels, saying:

Cel: This is the truth! Peace be with you.

He kisses the Book of Gospels.

Cong: Praise and blessings to Jesus Christ, our Lord and God, for giving us his words of life.

Homily

The Creed can be found on page 748

SIT

STAND

المحتفل: مِنْ إِنْجِيلِ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ لِلْقَدِّيسِ... الَّذِي بَشَّرَ الْعَالَمَ بِالْحَيَاةِ. فَلْنُضْغِ إِلَى بَشَارَةِ الْحَيَاةِ وَالْخَلَاصِ لِنُفُوسِنَا.

الشماس: كُونُوا فِي السُّكُوتِ، أَيُّهَا السَّامِعُونَ، لِأَنَّ الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ يُتْلَى الْآنَ عَلَيْكُمْ. فَاسْمَعُوا وَمَجِّدُوا وَاشْكُرُوا كَلِمَةَ اللَّهِ الْحَيِّ.

المحتفل: (بِالْإِمْكَانِ إِنْشَادَ الْإِنْجِيلِ، لَا سِيَّمَا فِي الْأَعْيَادِ الْكُبْرَى، فَيَبْدَأُ الْمُحْتَفِلُ أَوْ مَنْ يَسْتَنْبِيهِ، قَائِلًا):

قَالَ الرَّبُّ يَسُوعَ (كَلَامَ الرَّبِّ الْمُبَاشَرِ)

أَوْ: قَالَ الْبَشِيرِ (لُوقَا وَمَرْقُس)

أَوْ: قَالَ الرَّسُولِ (مَتَّى وَيُوحَنَّا)

المحتفل: (يَخْتَمِ مَبَارَكًا الشَّعْبَ بِكِتَابِ الْإِنْجِيلِ، قَائِلًا):

حَقًّا وَالْأَمَانُ لِجَمِيعِكُمْ.

(ثُمَّ، يُقْبَلُ الْإِنْجِيلَ)

الشعب: لِلْمَسِيحِ يَسُوعَ التَّسْبِيحُ وَالْبَرَكَاتُ، مِنْ أَجْلِ كَلَامِهِ الْحَيِّ لَنَا.

المحتفل: (الْعِظَّة)

جلوس

وقوف

الجميع: قانون الإيمان (صفحة ٧٤٨)

Creed

STAND

All: We believe in one God, the Father almighty, maker of heaven and earth, of all things visible and invisible.

We believe in one Lord Jesus Christ, the only-begotten Son of God, born of the Father before all ages. God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, consubstantial with the Father; through him all things were made. For us men and for our salvation he came down from heaven, and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary, and became man.

For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered death and was buried, and rose again on the third day in accordance with the Scriptures. He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son is adored and glorified, who has spoken through the prophets.

We believe in one, holy, catholic, and apostolic Church. We confess one Baptism for the forgiveness of sins and we look forward to the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

قانون الإيمان

وقوف

الجميع: نُؤْمِنُ بِإِلَهِ وَاحِدٍ، أَبٍ ضَابِطِ الْكُلِّ، خَالِقِ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ، كُلِّ مَا يُرَى وَمَا لَا يُرَى.

وَبَرَبِّ وَاحِدٍ يَسُوعَ الْمَسِيحَ، ابْنَ اللَّهِ الْوَاحِدِ، أَلْمَوْلُودِ مِنَ الْآبِ قَبْلَ كُلِّ الدَّهْرِ. بِإِلَهِ مِنْ إِلَهٍ. نُورٍ مِنْ نُورٍ. إِلَهٌ حَقٌّ مِنْ إِلَهٍ حَقٍّ. مَوْلُودٌ غَيْرُ مَخْلُوقٍ، مُسَاوٍ لِلْآبِ فِي الْجَوْهَرِ، الَّذِي بِهِ كَانَ كُلُّ شَيْءٍ. الَّذِي مِنْ أَجْلِنَا، نَحْنُ الْبَشَرُ وَمِنْ أَجْلِ خَلَاصِنَا، نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ، وَتَجَسَّدَ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ وَمِنْ مَرْيَمِ الْعَذْرَاءِ، وَصَارَ إِنْسَانًا.

وَصُلبَ عَنَّا عَلَى عَهْدِ بِيلاطُسَ الْبُنْطِيِّ. تَأَلَّمَ وَمَاتَ وَقُبِرَ وَقَامَ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ كَمَا جَاءَ فِي الْكُتُبِ. وَصَعِدَ إِلَى السَّمَاءِ، وَجَلَسَ عَنْ يَمِينِ اللَّهِ الْآبِ، وَأَيْضًا يَأْتِي بِمَجْدٍ عَظِيمٍ لِيُدِينَ الْأَحْيَاءَ وَالْأَمْوَاتِ، الَّذِي لَا فَنَاءَ لِمُلْكِهِ.

وَنُؤْمِنُ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ، الرَّبِّ الْمُحْيِي، الْمُنْبَثِقِ مِنَ الْآبِ وَالابْنِ، الَّذِي هُوَ مَعَ الْآبِ وَالابْنِ يُسَجَّدُ لَهُ وَيُمَجَّدُ، النَّاطِقِ بِالْأَنْبِيَاءِ وَالرُّسُلِ.

وَبِكَنِيسَةٍ وَاحِدَةٍ، جَامِعَةٍ، مُقَدَّسَةٍ، رَسُولِيَّةٍ. وَنَعْتَرِفُ بِمَعْمُودِيَّةٍ وَاحِدَةٍ لِمَغْفَرَةِ الْخَطَايَا. وَنَتَرَجَّى قِيَامَةَ الْمَوْتَى وَالْحَيَاةَ الْجَدِيدَةَ فِي الدَّهْرِ الْآتِي. آمِينَ.

Approach to the Altar

The Celebrant walks towards the altar, chanting in Syriac:

Cel: *ee-tel-wot ma-deb-heh da-lo-ho* I will go to the altar of God,
wal-wot a-lo-ho to God who gives joy
dam-ha-deh tal-yoot. to my youth.
weh-no bsoo-ghod Through the abundance
tai-boo-tokh of your goodness
eh-'ool-lel bai-tokh I will enter your house
wes-ghoo-deb and worship
hai-yek-lo dqood-shokh. in your holy temple.

Cong: *bdeh-hel-tokh mor-yo* Guide me, O Lord,
da-ba-rain in your fear,
wab-za-dee-qoo-tokh and instruct me
a-leh-fain in your justice.

Cel: (crossing his hands over his chest, he turns slightly towards his left and then towards his right)

sa-laow 'a-lai Pray for me
meh-tool mo-ran. to the Lord.

Cong: *a-lo-ho nqa-bel* May God accept
qoor-bo-nokh your offering
oo-net-ra-ham 'a-lain and have mercy on us
bas-loo-tokh. through your prayer.

The Celebrant approaches the altar and kisses it in the center.

الصعود إلى المذبح

المحتفل: (وهو صاعد إلى المذبح)

أَجِيءُ إِلَى مَذْبَحِ اللَّهِ
 إِلَى اللَّهِ الَّذِي يُبْهِجُ شَبَابِي.
 بِكَثْرَةِ نِعَمَتِكَ أَدْخُلُ بَيْتَكَ
 وَأَسْجُدُ فِي هَيْكَلِ قُدْسِكَ.

أَنَا حَامِدُكَ وَكَاثِرُ
 حَمْدِكَ فِي هَيْكَلِ قُدْسِكَ.

الشعب:

بِمَخَافَتِكَ، يَا رَبِّ، دَبَّرْنِي
 وَبِبِرِّكَ عَلَّمْنِي.

حَسْبُكَرُ مَنَّا وَجَنَسُ
 حَمْدُكَرُ كَجَبَسُ.

المحتفل: (يلتفت إلى يساره ثم إلى يمينه، ويداه مضمومتان إلى صدره بشكل صليب، قائلاً):

رَجِّعْهُ حَكَ مَكَلَا مَن.
 صَلُّوا عَنِّي، إِكْرَامًا لِرَبَّنَا.

الشعب:

كَاثِرُ مَحَمْدِكَ فَهَ وَحُ.
 هَمْدُكُمْ حَمْدُكُمْ حَمْدُكُمْ.

قَبِلَ اللَّهُ قُرْبَانَكَ
 وَرَحِمَنَا بِصَلَاتِكَ.

المحتفل: (يصعد إلى المذبح ويقبله في الوسط).

Transfer and Presentation of the Offerings

For Feasts and Sundays: The assistants (or whomever the Celebrant appoints) transfer the offerings from the preparation table to the altar. The procession is led by candles. Meanwhile, the congregation sings the Hymn of Transfer.

The Lord Reigns

Syriac: *fsheeto*

Cong: The Lord reigns clothed in majesty. Alleluia!
Our Lord Jesus said: "I am the Bread of Life.
From the Father I was sent
as Word without flesh to give new life.
Of the Virgin Mary I was born, taking flesh as man;
as good earth receives a seed, her womb received me.
Priestly hands now lift me high above the altars."
Alleluia. Our gifts, Lord, receive.

(Arabic)

hal-le-loo-ya.

*qa-la rab-boo in-na-nee al-khoob-zool mooh-yee, (el)-á-tee
min hid-nil á-bee qoo-tan lil 'a-lam qa-bee-la-nee hid-nool
'ath-ra'il oom-min na-qee (el)-'a-thra-ee mar-yam. mith-la
ha-ba-til qam-hee feel ar-dil khas-bah, sir-too faow-qal
math-ba-hee qoo-tan lil bee-'ah. hal-le-loo-ya wa khoob-za
hai-yáh.*

(Syriac)

*mor-yo am-lekh oo-ga-yoo-tol besh. hal-le-loo-ya.
eh-no no lah-mod ha-yeh eh-mar mo-ran. dmen raow-mol
'oom-qo neh-tet dneeh-heh bee 'ol-mo shal-han a-bo. mel-
tod lo bes-ro wakh dal-ferd-to dheh-teh ba-seem-to qa-bel-
tan khar-sod mar-yam akh ar-'o tob-to oo-hom zai-heen lee
bee-dai-hoon koh-neh 'al ma-deb-heh hal-le-loo-ya qa-bel
qoor-bo-nan.*

نقل القرايين وتقدمتها

في قدّاس الآحاد والأعياد: (ينقلُ معاونون أو الذين يستنيهم المحتفل القرايين، من مائدة إعداد القرايين إلى المذبح، تتقدمهم الشموع، ويُشدُّ الشعبُ نشيد نقل القرايين):

لحن: فشيظو

الشعب:

هَلَلُويَا	❖ مِنْ أَمَلِكِ هَلَلُويَا
قَالَ الرَّبُّ: إِنِّي	هَلَلُويَا
الْخُبْزُ الْمُخَيِّ	أَنَا إِيَّاكَ كَسَمَا وَسَمَا
الْآتِي مِنْ حِضْنِ الْآبِ	أَجْبَسُ مِنْ
قُوَّتَا الْعَالَمِ	بِمَعِ هَهُمَا حَكَمَمَا نَسَمَا
قَبْلَ نَنِي	بَابَا كَسَ حَكَمَا
حِضْنُ الْعِذْرَاءِ	مَجْسِسَ أَدَا
الْأُمِّ النَّقِيَّ	مَكَلَا بِالْأَحْمَا
الْعِذْرَاءِ مَرِيَمَ،	هَلَلُويَا وَحَقَّقِي
مِثْلَ حَبَّةِ الْقَمْحِ	وَتَلَهَا حَكَمَمَا
فِي الْأَرْضِ الْخَصْبَةِ	مَجَلَلَا فَنَهُنَ وَمَنَمَ
صِرْتُ فَوْقَ الْمَذْبَحِ	أَمْرَ أَوْحَا لُحَا
قُوَّتَا الْبَيْعَةِ	هَلَلُويَا فَدَسَسَ كَسَ حَاتَبَمَهَمَ
هَلَلُويَا	هُنَا خَلَا مَجَسَا
وُخْبَزَ حَيَاهُ.	هَلَلُويَا
	مَجَلَا فَنَهُنَ.

The Celebrant raises the paten in his right hand and the chalice in his left, saying:

Cel: Almighty Lord and God,
you accepted the offerings of our ancestors.
Now accept these offerings
that your children have brought to you
out of their love for you and for your holy name.
Shower your spiritual blessings upon them
and, in place of their earthly gifts,
grant them life and your kingdom.

Cong: Amen.

The Celebrant places the offerings on the altar and covers them with the palls. He extends his hands in the form of a cross upon them, saying:

Cel: As we remember our Lord God and Savior Jesus Christ
and his plan of salvation for us,
we recall upon this offering
all those who have pleased God
from Adam to this day,
especially Mary, the blessed Mother of God,
Saint Maron, Saint **N.** (the patron of the church),
and Saint **N.** (the saint of the day).

Remember, O God, the children of the holy Church:
our fathers and mothers, and our brothers and sisters,
both the living and the departed,
especially those for whom this sacrifice is offered, **N.**
Remember also all those who share with us today
in this offering.

Cong: Amen.

المحتفل: (ياخذ الصنيّة والكأس ويرفعهما بيديه، قائلاً):

أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُ الْعَظِيمِ،
يَا مَنْ قَبِلْتَ قَرَابِينَ الْأَوَّلِينَ،
إِقْبَلْ مَا حَمَلَ إِلَيْكَ أَبْنَاؤُكَ مِنْ قَرَابِينَ،
حُبًّا لَكَ وَلَا سَمِكَ الْقُدُّوسِ؛
أَجْزِلْ عَلَيْهِمْ بَرَكَاتِكَ الرُّوحِيَّةَ،
وَبَدِّلْ عَطَايَاهُمْ الزَّائِلَةَ، هَبْ لَهُمُ الْحَيَاةَ وَالْمَلَكُوتَ.

الشعب: آمين.

المحتفل: (يضع القرايين على المذبح ويُعطيها بالنافور الصغير، وَيَبْسُطُ يَدَيْهِ بِشَكْلِ صَلِيبٍ فَوْقَهَا،

قائلاً):

لِذِكْرِ رَبِّنَا وَإِلَهِنَا وَمُخَلِّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ وَكُلِّ تَذْبِيرِهِ الْخَلَاصِيِّ مِنْ
أَجْلِنَا. نَذْكُرُ، عَلَى هَذَا الْقُرْبَانِ الْمَوْضُوعِ أَمَامَنَا، جَمِيعَ الَّذِينَ حَسُنُوا
لَدَى اللَّهِ مِنْ آدَمَ حَتَّى الْيَوْمِ، وَلَا سَيِّمًا الطُّوبَاوِيَّةَ وَالِدَةَ اللَّهِ مَرْيَمَ، وَمَارَ
مَارُونَ، وَمَارَ... (شفيع الكنيسة) وَمَارَ... (صاحب العيد).

أَذْكُرُ أَللَّهُمَّ، آبَاءَنَا وَإِخْوَتَنَا الْأَحْيَاءَ وَالْأَمْوَاتَ، أَبْنَاءَ الْبَيْعَةِ الْمُقَدَّسَةِ،
بِخَاصَّةٍ مَنْ تُقَدِّمُ عَنْهُمْ هَذِهِ الذَّبِيحَةَ (يذكر من يشاء من الأحياء والأموات...)،
وَأَذْكُرُ جَمِيعَ الْمُشْتَرِكِينَ مَعَنَا الْيَوْمَ فِي هَذَا الْقُرْبَانِ.

الشعب: آمين.

The Celebrant incenses the cross (three times three); the offerings (in the middle, to the right, and to the left); the four corners of the altar, and then the congregation. He concludes by incensing the relics of the martyrs in the altar (to the right and to the left).

Meanwhile, the congregation sings an appropriate hymn commemorating the Virgin Mary, the saints, or the faithful departed.

Honor Mary, Mother of Our Lord

Syriac: *lmaryam yoldat aloho*

Cong: Alleluia!

Honor Mary, Mother of our Lord and God,
and with her remember all the righteous ones,
prophets and apostles, martyrs and the priests,
and the children of the Church, from age to age.

(Arabic)

hal-le-loo-ya.

lee-wá-lee-da-til lá-hil oo-mil 'ath-ra

l-an-bi-yá-ee wa-roos-lee wa-shoo-ha-dá,

wal-khoo-dá-mil ka-ha-na jaow-qil ab-rar

kool-lee aow-lá-dil bee-'ah nooh-yee tath-kar.

(Syriac)

hal-le-loo-ya.

lmar-yam yol-dat a-lo-ho nheh dookh-ro-no

oo-lan-bee-yeh shlee-heh oo-soh-deh oo-kee-neh oo-koh-neh.

wal-khool-hoon yal-deh d'ee-to men dor el-dor

wa'-da-mol 'o-lam 'ol-meen a-meen wa-meen.

(يبحر المحتفل الصليب ثلاثاً مثلثة، القرايين في الوسط واليمين واليسار، ثم زوايا المذبح، والشعب، ويختتم بتبخير ذخائر الشهداء يمينا ويسارا، بينما الشعب يُشيد نشيدا خاصا بالعدراء مريم والقديسين والموتى المؤمنين):

الشعب: لحن: لمريم يلدات ألوهو

هَلْـلُـوْـيَا	❖ هَلْـلُـوْـيَا
لِـوَالِدَةِ اللّٰهِ	حَمْنِم مَلِكَا كَلَا
الْأُمِّ الْعَدْرَاءِ	بَبَا وَهَمْنَا
الْأَنْبِيَاءِ وَالرُّسُلِ	وَكَلْبَحَا مَكْتَسَا هَمْنَا
وَالشُّهَدَاءِ	مَاتَا هَمْنَا
وَالْخُدَّامِ الْكَهَنَةِ،	وَحَلَدَهْ مَكْتَبَهْ وَحَلَا
جَوْقِ الْأَبْرَارِ	مَنْ وَ حَلَا
كُلِّ أَوْلَادِ الْبَيْعَةِ	وَحَلْمَا حَلْم حَلْم
نُحْيِي التَّذْكَارَ.	أَمْنَم هَمْنَم

Anaphora of Saint James Brother of the Lord

Rite of Peace

SIT

Cel: (blessing himself)

Glory be to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: (extending his hands)

O God the Father, Lover of all people, though we are unworthy, make us worthy of salvation. Purified of deceit and hypocrisy, and united in a bond of love and peace, through our Lord God and Savior Jesus Christ, may we give one another the greeting of peace with a holy kiss. We glorify and honor you, your only Son, and your Holy Spirit, who is good, life-giving, and consubstantial with you, now and for ever.

Cong: Amen.

The Celebrant places his hands on the altar and on the offerings and then he gives the greeting of peace.

Cel: Peace to you, O Altar of God.
Peace to the Holy Mysteries placed upon you.
Peace to you, O server of the Holy Spirit.

نَافُور مَارِ يَعْقُوبَ أَخِي الرَّبِّ

رتبة السلام

جلوس

المحتفل: (يرسم إشارة الصليب):

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، مِنْ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: (يسط يديه):

يَا إِلَهَ الْكُلِّ الْآبَ الْمُحِبَّ الْبَشَرَ، إَجْعَلْنَا - وَلَوْ غَيْرَ مُسْتَحِقِّينَ - أَهْلًا
لِهَذَا الْخَلَاصِ، حَتَّى إِذَا تَنَقَّيْنَا مِنْ كُلِّ غِشٍّ وَرِيَاءٍ، نُعْطِيَ بَعْضُنَا بَعْضًا
السَّلَامَ بِالْقُبْلَةِ الْمُقَدَّسَةِ، وَنَحْنُ مُتَّحِدُونَ بِوِثَاقِ الْحُبِّ وَالْأَمَانِ، يَسُوعَ
الْمَسِيحِ رَبَّنَا وَإِلَهِنَا وَمُخَلِّصِنَا، الَّذِي يَجِبُ لَكَ مَعَهُ الْمَجْدُ وَالْوَقَارُ، مَعَ
رُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الصَّالِحِ وَالْمُخَيِّ وَالْمُسَاوِي لَكَ فِي الْجَوْهَرِ، الْآنَ
وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: (يضع يديه على المذبح وعلى القرايين، ثم يعطي السلام):

السَّلَامُ لَكَ يَا مَذْبَحَ اللَّهِ؛ السَّلَامُ لِلْأَسْرَارِ الْمُقَدَّسَةِ الْمَوْضُوعَةِ عَلَيْكَ؛
السَّلَامُ لَكَ يَا خَادِمَ الرُّوحِ الْقُدُسِ.

Deacon: Let us give the greeting of peace to our neighbor with love and faith that are pleasing to God.

The congregation exchanges the greeting of peace with joined hands, while singing an appropriate hymn of peace, such as:

Cong: Peace, love, and faith, brothers and sisters,
from God the Father
and from the Lord Jesus Christ,
and may the God of peace be with us. Amen.

Cel: (extending his hands)

Merciful Lord, you dwell on high and look down upon the earth. Through the grace of your only Son, send your blessings upon those who bow before your holy altar. We glorify and honor you, your only Son, and your Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: (extending his hands)

O God the Father, in your love for all people, you sent your Son into the world to bring the lost sheep back to you. Do not turn your face away from us as we celebrate this spiritual and bloodless sacrifice. Relying on your mercy, and through the grace of your only Son, we ask that this Mystery, instituted for our salvation, not be for our condemnation. Rather, may it blot out our sins, forgive our faults, and be an expression of our thanks for your goodness. We glorify and honor you, your only Son, and your Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

الشماس: لِيُعْطِ كُلُّ وَاحِدٍ مِنَّا السَّلَامَ قَرِيبَهُ بِمَحَبَّةٍ وَأَمَانَةٍ تُرْضِي اللَّهَ.

(يتناقلون السلام بيدين مضمومتين، وهم يُنشدون نشيداً للسلام، مثلاً):

الشعب: لِلإِخْوَةِ السَّلَامِ وَالْمَحَبَّةِ وَالإِيمَانِ،
مِنَ اللَّهِ الْآبِ وَالرَّبِّ يَسُوعَ الْمَسِيحِ.
فَلْيَكُنْ إِلَهُ السَّلَامِ مَعَكُمْ أَجْمَعِينَ. آمِينَ.

المحتفل: (يسط يديه):

أَيُّهَا الرَّبُّ الرَّحِيمُ، السَّاكِنُ فِي الْأَعَالِي وَالنَّاطِرُ إِلَى الْأَعْمَاقِ، أَرْسَلْ
بَرَكَاتِكَ عَلَى الْمُتَحَنِّينَ أَمَامَ مَذْبَحِكَ الْمُقَدَّسِ، بِنِعْمَةِ ابْنِكَ الْوَحِيدِ، الَّذِي
يَجِبُ لَكَ مَعَهُ الْمَجْدُ وَالْوَقَارُ، مَعَ رُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمِينَ.

المحتفل: (يسط يديه):

اَللّهُمَّ، يَا مَنْ بِحُبِّكَ لِلْبَشَرِ أَرْسَلْتَ ابْنَكَ إِلَى الْعَالَمِ، لِيُرَدَّ إِلَيْكَ الْخُرُوفُ
الضَّالِّ، لَا تَرُدَّ وَجْهَكَ عَنَّا، نَحْنُ الَّذِينَ نَحْتَفِلُ بِهَذِهِ الذَّبِيحَةِ الرُّوحَانِيَّةِ
غَيْرِ الدَّمَوِيَّةِ. نَبْتَهِلُ إِلَيْكَ، يَا لَا تَكَالِ عَلَى رَحْمَتِكَ، أَلَّا يَكُونَ سِرُّ تَذْيِيرِكَ
هَذَا الْخَلَاصِيِّ لِدَيْنُونَةِ شَعْبِكَ، بَلْ لِمَحْوِ الْخَطَايَا وَغُفْرَانِ الزَّلَّاتِ،
وَالشُّكْرِ لِجُودِكَ، بِنِعْمَةِ ابْنِكَ الْوَحِيدِ الَّذِي يَجِبُ لَكَ مَعَهُ الْمَجْدُ
وَالْوَقَارُ، وَمَعَ رُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمِينَ.

Eucharistic Prayer

STAND

The Celebrant blesses the congregation three times (in the middle, to the left, and to the right).

Cel: The love of God the Father ✠,
and the grace of the only-begotten Son ✠,
and the communion and indwelling of the Holy Spirit ✠
be with you, my brothers and sisters, for ever.

Cong: And with your spirit.

Cel: (lifting up his hands and looking upwards)
Let us lift up our thoughts, our minds, and our hearts.

Cong: We lift them up to the Lord.

Cel: (joining his hands and bowing)
Let us give thanks to the Lord with reverence
and worship him with humility.

Cong: It is right and just.

Cel: (extending his hands)
Truly it is right and just to glorify you, bless you, praise you, adore you, and give you thanks, O Maker of all things, visible and invisible. The highest heavens and all its powers praise you; the sun, the moon, and all the stars; the earth, the seas, and all that is in them; the heavenly Jerusalem and the assembly of the firstborn who are enrolled in heaven; the angels, archangels, and heavenly hosts all sing, praising your majestic glory with triumphant hymns, with never ending voices, and with acclamations. They cry out and proclaim:

الصلاة القربانية

وقوف

المحتفل: (يبارك الشعب ثلاثاً في الوسط واليسار واليمين):

مَحَبَّةُ اللَّهِ الْآبِ ✠ وَنِعْمَةُ الْإِبْنِ الْوَحِيدِ ✠ وَشَرِكَةُ وَحُلُولِ الرُّوحِ
الْقُدُّسِ ✠ مَعَ جَمِيعِكُمْ يَا إِخْوَتِي إِلَى الْأَبَدِ.
الشعب: وَمَعَ رُوحِكَ.

المحتفل: (رافعاً يديه وناظره إلى العلاء):

لِتَكُنْ أَفْكَارُنَا وَعُقُولُنَا وَقُلُوبُنَا مُرْتَفَعَةً إِلَى الْعُلَى.
الشعب: إِنَّهَا لَدَيْكَ يَا اللَّهُ.

المحتفل: (يضمُّ يديه وينحني):

لِنَشْكُرَ الرَّبَّ مُتَهَيِّينَ، وَنَسْجُدَ لَهُ خَاشِعِينَ.
الشعب: إِنَّهُ لَحَقٌّ وَوَاجِبٌ.

المحتفل: (يسط يديه):

حَقًّا إِنَّهُ لَوَاجِبٌ وَلَا تَقْ، أَنْ نُمَجِّدَكَ وَنُبَارِكَكَ، وَنَمْدَحَكَ وَنَعْبُدَكَ
وَنَشْكُرَكَ، يَا مُبْدِعَ الْبَرَايَا الْمَنْظُورَةِ وَغَيْرِ الْمَنْظُورَةِ. يَا مَنْ تُمَجِّدُكَ سَمَاءُ
السَّمَاوَاتِ وَجَمِيعُ قُوَّاتِهَا، أَلَشَّمْسُ وَالْقَمَرُ وَالْكَوَاكِبُ كُلُّهَا، أَلْأَرْضُ
وَالْبَحَارُ وَكُلُّ مَا فِيهَا، أَوْرَشَلِيمُ السَّمَاوِيَّةِ، بَيْعَةُ الْأَبْكَارِ الْمَكْتُوبِينَ فِي
السَّمَاءِ، أَلْمَلَائِكَةُ وَرُؤَسَاءُ الْمَلَائِكَةِ، أَلْخُدَّامُ السَّمَاوِيِّونَ، جَمِيعُهُمْ
يُرَنِّمُونَ مُسَبِّحِينَ عَظَمَتِكَ الْمَجِيدَةِ تَسْبِيحَةَ الظَّفَرِ، بِفَمٍ لَا يَهْدَأُ، بِوَصْفٍ
لَا يَزُولُ، مُرَنِّمِينَ هَاتِفِينَ:

الشعب: قُدُّوس، قُدُّوس، قُدُّوس أَنْتَ، أَيُّهَا الرَّبُّ الْقَوِيُّ إِلَهُ الصَّبَاوُوت.
 أَلْسَمَاءُ وَالْأَرْضُ مَمْلُوءَتَانِ مِنْ مَجْدِكَ الْعَظِيمِ.
 هُوَ شَعْنَا فِي الْأَعَالِي.
 مُبَارَكُ الَّذِي أَتَى وَسَوْفَ يَأْتِي بِاسْمِ الرَّبِّ.
 هُوَ شَعْنَا فِي الْأَعَالِي.

المحتفل: إِنَّكَ حَقًّا قُدُّوس، أَللَّهُمَّ الْآبَ، مَلِكَ الدُّهُورِ، وَمَانِحَ الْقَدَاسَةِ؛ قُدُّوسُ
 ابْنِكَ الْوَحِيدِ، رَبَّنَا وَإِلَهَنَا يَسُوعُ الْمَسِيحُ؛ قُدُّوسُ رُوحِكَ الْمُحْيِي، الَّذِي
 يَسْبِرُ كُلَّ شَيْءٍ حَتَّى أَعْمَاقِ اللَّهِ؛ إِنَّكَ الْقُدُّوسُ الْكُلِّيُّ الْقُدْرَةُ، الْخَالِقُ
 وَالصَّالِح.

يَا مَنْ صَنَعْتَ الْإِنْسَانَ مِنْ تُرَابٍ، وَمَنْحَتَهُ التَّعَمُّ بِالْفِرْدَوْسِ، وَلَمَّا تَجَاوَزَ
 وَصِيَّتَكَ وَزَلَ، لَمْ تُهْمَلْهُ، أَيُّهَا الصَّالِحُ، بَلْ كَأَبٍ كَثِيرِ الْمَرَاحِمِ أَدَبْتَهُ،
 وَبِالشَّرِيعَةِ دَعَوْتَهُ، وَبِالْأَنْبِيَاءِ هَدَيْتَهُ، وَفِي مِلءِ الزَّمَنِ، أَرْسَلْتَ إِلَى الْعَالَمِ
 ابْنَكَ الْوَحِيدِ، رَبَّنَا وَإِلَهَنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ، لِيُجَدِّدَ صُورَتَكَ، فَأَتَى وَتَجَسَّدَ
 بِالرُّوحِ الْقُدُسِ مِنَ الْقَدِيسَةِ مَرْيَمَ الدَّائِمَةِ بَتُولِيَّتِهَا، وَتَرَدَّدَ بَيْنَ النَّاسِ،
 وَدَبَّرَ كُلَّ شَيْءٍ لِيَخْلَصَنَا.

Cong: Holy, holy, holy, mighty Lord God of hosts.
 Heaven and earth are full of your great glory.
 Hosanna in the highest.
 Blessed is he who has come
 and will come in the name of the Lord.
 Hosanna in the highest.

Cel: Truly you are holy, God the Father, King of the ages and
 Giver of holiness; holy is your only Son, our Lord and God
 Jesus Christ; and holy is your life-giving Spirit, who delves
 into all things, even into the depths of God. You are holy
 and almighty, the Creator and the Good One.

You formed us from the dust of the earth and gave us the joys
 of paradise. When we transgressed your commandment
 and fell, you did not abandon us, but like a good and
 merciful father you instructed us. Through the law you
 called out to us, through the prophets you guided us, and
 at the appointed time you sent your Son, our Lord and God
 Jesus Christ, into the world to renew your image. He came
 down, and by the Holy Spirit became flesh of the holy and
 ever-Virgin Mary, and dwelt among us, accomplishing all
 things for our salvation.

Cel: (taking the bread in his hands and praying in Syriac)

wa-byaow-mo haow daq-dom ha-sho dee-leh
 ma'-bed ha-yeh
 en-sa-bel lah-mo bee-daow qa-dee-sho-to
 oo-ba-rekh oo-qa-desh
 waq-so oo-ya-bel tal-mee-daow kad o-mar:

sab a-khool meh-neh kool-khoon
 ho-no den ee-taow fagh-ro deel
 dah-lo-fai-koon wah-lof sa-gee-yeh
 meh-teq-seh oo-meh-tee-heb
 lhoo-so-yod haow-beh wal-ha-yeh
 dal-'o-lam 'ol-meen.

And on the day before his life-giving passion,
 he took bread in his holy hands.
 He blessed, sanctified, and broke it,
 and gave it to his disciples, saying:

Take this, all of you, and eat of it,
 for this is my body
 which is broken and given
 for you and for many
 for the forgiveness of sins
 and for eternal life.

Cong: Amen.

The Celebrant bows.

المحتفل: (يأخذ الخبز بيديه، قائلاً):

هَحْمَا نَحْنُ وَهَمَّ سَعَا وَنَحْنُ مَحْبَر سَا
 بَعْدَ الْكُسْمَا حَاتِبِهِمْ مَبْتَعْدَا
 هَجَر. هَجَر.

هَجَرًا هَبِيدَ الْخُضْبِهِمْ حَبُّ أُمْنِي:
 هَجَر أَجْمَلَهُ مَنَّهُ فُلْهَم
 هَا وَهَ أُمْنِيهِمْ فُكْرًا وَنَحْنُ
 وَنُفْقَتُمْ هَمْلُكُ مَهْرِيَا
 فُكْرًا هَمْلُكُ
 كُسْمَا وَنَحْنُ
 هَمْلُكُ وَنَحْنُ فُلْهَم.

الشعب:

أُمْنِي.

المحتفل: (ينحني)

Cel: (extending his hands)

Do this in memory of me. For whenever you eat this bread and drink this cup, you proclaim my death and profess my resurrection until I come again.

Cong: We remember your death, O Lord.
We profess your resurrection.
We await your second coming.
We implore your mercy and compassion.
We ask for the forgiveness of sins.
May your mercy rest upon us.

Cel: O Lord, we remember your death, your resurrection, your ascension into heaven, your sitting at the right hand of God the Father, and your glorious second coming when you shall judge the world with justice and reward all people according to their deeds. Now we ask you, do not repay us according to our sins and transgressions but, in your compassion and love for all people, cleanse us of our sins. We, your people and your inheritance, implore you and, through you and with you, implore your Father, saying:

Cong: Have mercy on us, Almighty Father.
Have mercy on us.

Cel: (crossing his hands over his chest)

O Lord, as we, your sinful children, receive your graces, we thank you for them and because of them.

Cong: We praise you. We bless you. We adore you.
We glorify you. We profess our faith in you and we ask you:
Have compassion on us, O God.
Have mercy on us and hear us.

المحتفل: (يسط يديه):

إِصْنَعُوا هَذَا لِذِكْرِي، فَكَلَّمَا أَكَلْتُمْ هَذَا الْخُبْزَ وَشَرِبْتُمْ هَذِهِ الْكَأْسَ،
تُبَشِّرُونَ بِمَوْتِي، وَتَعْتَرِفُونَ بِقِيَامَتِي حَتَّى مَجِيئِي.

الشعب: نَذْكُرُ مَوْتَكَ، يَا رَبِّ، وَنَعْتَرِفُ بِقِيَامَتِكَ، وَنَنْتَظِرُ مَجِيئَكَ الثَّانِي،
وَنَطْلُبُ مِنْكَ الرَّحْمَةَ وَالْحَنَانَ، وَنَسْأَلُكَ مَغْفِرَةَ الْخَطَايَا.
فَلْتَشْمَلْ مَرَّاحِمُكَ كُلَّنَا.

المحتفل: فِيمَا نَذْكُرُ، يَا رَبِّ، مَوْتَكَ وَقِيَامَتَكَ وَصُعودَكَ إِلَى السَّمَاءِ، وَجُلُوسَكَ
عَنْ يَمِينِ اللَّهِ الْآبِ، وَمَجِيئَكَ الثَّانِي الْمَجِيدِ، لِتَدِينَ الْمَسْكُونَةَ بِالْعَدْلِ،
وَتُجَازِيَ كُلًّا بِأَعْمَالِهِ، نَبْتَهِلُ إِلَيْكَ أَلَّا تُعَامِلَنَا بِخَطَايَانَا، وَلَا تُجَازِيَنَا
بِمُخَالَفَاتِنَا، بَلْ بِحُنُوكَ وَحُبِّكَ لِلْبَشَرِ، أُمِّحْ خَطَايَانَا، نَحْنُ شَعْبُكَ وَمِيرَاثُكَ
الضَّارِعِينَ إِلَيْكَ، وَبِكَ وَمَعَكَ، إِلَى أَبِيدِكَ، قَائِلِينَ:

الشعب: إِرْحَمْنَا أَيُّهَا الْآبُ الضَّابِطُ الْكُلَّ، إِرْحَمْنَا.

المحتفل: (يَضُمُّ يَدَيْهِ عَلَى صَدْرِهِ بِشَكْلِ صَلِيبٍ):

نَحْنُ أَيْضًا، يَا رَبِّ، أَبْنَاءُكَ الْخَطَاةَ، فِيمَا نَقْبَلُ نِعَمَكَ، نَشْكُرُكَ عَنْهَا وَمِنْ
أَجْلِهَا كُلِّهَا.

الشعب: إِيَّاكَ نُسَبِّحُ. إِيَّاكَ نُمَجِّدُ. إِيَّاكَ نُبَارِكُ.

لَكَ نَسْجُدُ. بِكَ نَعْتَرِفُ. وَمِنْكَ نَطْلُبُ:

فَاشْفِقْ أَللَّهُمَّ عَلَيْنَا وَارْحَمْنَا وَاسْتَجِبْ لَنَا.

Deacon: How awesome is this moment, my beloved, for the living Holy Spirit descends and rests upon this offering for our sanctification. Let us stand with reverence as we pray.

Cel: (bowing, he flutters his hands three times over the Mysteries)

Have mercy on us, O God the Father Almighty, and send upon us and upon these offerings your Holy Spirit, the Lord, the Giver of life, who is consubstantial with you and with the Son, who spoke through the law, through the prophets, and in the New Testament. He descended in the form of a dove on our Lord Jesus Christ in the Jordan River and on the holy apostles in tongues of fire.

Cel: (kneeling on both knees and extending his hands)

Hear us, O Lord.	'a-neen mor-yo.
Hear us, O Lord.	'a-neen mor-yo.
Hear us, O Lord.	'a-neen mor-yo.
And may your living	oo-nee-teh mor roo-hokh ha-yo
Holy Spirit	oo-qa-dee-sho.
come and rest upon us	oo-na-gen 'a-lain
and upon this offering.	oo-'al qoor-bo-no ho-no.

The Celebrant kisses the altar.

Cong: Lord, have mercy.	Kyrie eleison.
Lord, have mercy.	Kyrie eleison.
Lord, have mercy.	Kyrie eleison.

The Celebrant stands.

الشماس: ما أَرْهَبُهَا سَاعَةً، أَحِبَّائِي، يَنْحَدِرُ فِيهَا الرُّوحُ الْحَيُّ الْقُدُّوسُ، وَيَحِلُّ عَلَى هَذَا الْقُرْبَانِ الْمَوْضُوعِ لِتَقْدِيسِنَا، فَلْنَقِفْ مُصَلِّينَ خَاشِعِينَ.

المحتفل: (ينحني ويرفرف براحتيه ثلاثاً فوق الأسرار، معلناً):

اَللّٰهُمَّ الْاَبَ الضَّابِطَ الْكُلَّ اَرْحَمْنَا، وَاَرْسِلْ عَلَيْنَا وَعَلَىٰ هَذِهِ الْقَرَائِينَ رُوحَكَ الْقُدُّوسَ، اَلرَّبَّ الْمُحْيِي وَالْمُسَاوِي لَكَ وَلِلْاِبْنِ فِي الْجَوْهَرِ، الَّذِي تَكَلَّمَ فِي التَّوْرَةِ وَالْاَنْبِيَاءِ وَفِي الْعَهْدِ الْجَدِيدِ، وَنَزَلَ فِي شِبْهِ حَمَامَةٍ عَلَى رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ فِي نَهْرِ الْأَرْدُنِّ، وَعَلَى الرُّسُلِ الْقَدِّيسِينَ فِي شِبْهِ اَلْسِنَةٍ مِنْ نَارٍ.

المحتفل: (يجثو على ركبتيه ويسط يديه، قائلاً):

حَبِّبْ حُبُّنَا.	حَبِّبْ حُبُّنَا.
حَبِّبْ حُبُّنَا.	حَبِّبْ حُبُّنَا.
حَبِّبْ حُبُّنَا.	حَبِّبْ حُبُّنَا.
حَبِّبْ حُبُّنَا.	حَبِّبْ حُبُّنَا.
حَبِّبْ حُبُّنَا.	حَبِّبْ حُبُّنَا.
حَبِّبْ حُبُّنَا.	حَبِّبْ حُبُّنَا.

(يُقَبِّلُ الْمَذْبَحَ)

الشعب:

كيرياليسون.	كيرياليسون.
كيرياليسون.	كيرياليسون.
كيرياليسون.	كيرياليسون.

(يقف المحتفل)

Cel: (making the sign of the cross over the Mysteries)

That by his descent he may make this bread ✠ a life-giving body, a saving body, a heavenly body, a body that redeems our souls and bodies: the Body of our Lord God and Savior Jesus Christ, for the forgiveness of sins and eternal life for those who receive it.

Cong: Amen.

Cel: And make the mixture in this chalice ✠ the blood of the new covenant, a life-giving blood, a saving blood, a heavenly blood, a blood that redeems our souls and bodies: the Blood of our Lord God and Savior Jesus Christ, for the forgiveness of sins and eternal life for those who receive it.

Cong: Amen.

Cel: May these Mysteries be for the sanctification of the souls and bodies of those who share in them, that they may excel in good deeds. May they be for the strengthening of your holy Church, which you founded on the rock of faith, so that the gates of hell shall not prevail against her, delivering her from heresies and doubts until the end of time, and for ever.

Cong: Amen.

المحتفل: (يَنْهَضُ وَيَرَسُمُ إِشَارَةَ الصَّلِيبِ عَلَى الْأَسْرَارِ، قَائِلًا):

فَيَجْعَلُ، بِحُلُولِهِ، هَذَا الْخُبْزَ ✠ جَسَدًا مُحْيِيًّا، جَسَدًا مُخَلِّصًا، جَسَدًا سَمَويًّا، جَسَدًا يُنَجِّي نُفُوسَنَا وَأَجْسَادَنَا، جَسَدَ رَبَّنَا وَإِلَهِنَا وَمُخَلِّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ، لِمَغْفِرَةِ الْخَطَايَا وَالْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ لِلَّذِينَ يَتَنَاوَلُونَهُ.

الشعب: آمين.

المحتفل:

وَيَجْعَلُ مَزِيجَ هَذِهِ الْكَأْسِ ✠ دَمَ الْعَهْدِ الْجَدِيدِ، دَمًا مُحْيِيًّا، دَمًا مُخَلِّصًا، دَمًا سَمَويًّا، دَمًا يُنَجِّي نُفُوسَنَا وَأَجْسَادَنَا، دَمَ رَبَّنَا وَإِلَهِنَا وَمُخَلِّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ، لِمَغْفِرَةِ الْخَطَايَا وَالْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ لِلَّذِينَ يَتَنَاوَلُونَهُ.

الشعب: آمين.

المحتفل: لِكَيْ تَكُونَ هَذِهِ الْأَسْرَارُ لِجَمِيعِ الَّذِينَ يَتَنَاوَلُونَهَا لِقَدَاسَةِ النُّفُوسِ وَالْأَجْسَادِ، وَلِحَمْلِ ثَمَارِ الْأَعْمَالِ الصَّالِحَةِ، وَلِثَبَاتِ كَنِيسَتِكَ الْمُقَدَّسَةِ الَّتِي أَسَّسْتَهَا عَلَى صَخْرَةِ الْإِيمَانِ، فَلَا تَقْوَى عَلَيْهَا أَبْوَابُ الْجَحِيمِ، إِذْ تُنَجِّيهِا مِنَ الْبِدْعِ وَالشُّكُوكِ، حَتَّى نِهَايَةِ الْعَالَمِ، إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

Intercessions

SIT

Cel: (joining his hands)

We offer you, O Lord, this sacrifice for your holy Church throughout the world, and for the holy places that you glorified by the presence of Christ your Son, especially for Jerusalem, Mother of all the Churches. Remember our pure bishops who spread the word of truth, especially our blessed fathers: **N.**, the Pope of Rome, **N.** Peter, our Patriarch of Antioch, **N.**, our Bishop, and all the orders of the Church and those who serve her. We pray to you, O Lord.

Cong: Lord, have mercy.

Deacon: Remember, O Lord, our parents and all our brothers and sisters, those who are here praying with us, those who are not here, and those who have asked us to remember them in our prayers; answer the petitions that will lead to their salvation.

Remember those who have presented offerings upon your holy altar, those for whom they have been offered, those who have desired to make an offering but were unable, those whom we have remembered, and those whom we have not. Reward them with the joy of your salvation, and accept their offering upon your heavenly altar. We pray to you, O Lord.

Cong: Lord, have mercy.

التذكارات

جلوس

المحتفل: (يضم يديه):

نُقَدِّمُ لَكَ، يَا رَبِّ، هَذِهِ الذَّبِيحَةَ مِنْ أَجْلِ كَنِيستِكَ الْمُقَدَّسَةِ الْمُتَشَرِّعَةِ فِي الْعَالَمِ كُلِّهِ، وَمِنْ أَجْلِ الْأَمَاكِنِ الْمُقَدَّسَةِ الَّتِي مَجَّدْتَهَا بِظُهُورِ الْمَسِيحِ ابْنِكَ، وَخُصُوصًا مِنْ أَجْلِ أُورُشَلِيمَ أُمِّ الْكَنَائِسِ. أَذْكُرُ، يَا رَبِّ، أَسَاقِفَتَنَا الْأَطَهَارَ الَّذِينَ يُوزَعُونَ كَلِمَةَ الْحَقِّ، لَا سِيَّمَا آبَاءَنَا الْمَغْبُوطِينَ: مار... بابا رُومًا، ومار... بَطْرُسَ بَطْرِيَرَكُنَا الْأَنْطَاكِيِّ، ومار... مُطْرَانَنَا، وَجَمِيعَ خُدَّامِ الْبَيْعَةِ وَمَرَاتِبِهَا. نَسْأَلُكَ يَا رَبِّ!

الشعب: يَا رَبُّ ارْحَمْ!

الشماس: أَذْكُرُ، يَا رَبِّ، آبَاءَنَا وَإِخْوَتَنَا الْمُصَلِّينَ مَعَنَا الْحَاضِرِينَ وَالْغَائِبِينَ، وَالَّذِينَ طَلَبُوا أَنْ نَذْكُرَهُمْ فِي صَلَوَاتِنَا: إِسْتَجِبْ سُؤْلَ كُلِّ وَاحِدٍ بِمَا يُؤُولُ إِلَى خَلَاصِهِ؛ وَادْكُرِ الَّذِينَ قَدَّمُوا الْقَرَابِينَ إِلَى مَذَابِحِكَ الْمُقَدَّسَةِ، وَالَّذِينَ قَدَّمَتْ مِنْ أَجْلِهِمْ، وَالَّذِينَ رَغِبُوا فِي أَنْ يُقَدَّمُوا وَلَمْ يَسْتَطِيعُوا، وَمِنْ أَجْلِ مَنْ ذَكَرْنَاهُمْ وَمَنْ لَمْ نَذْكُرْهُمْ، كَافَتْهُمْ بِفَرَحِ خَلَاصِكَ، إِذْ تَقْبَلُ قُرْبَانَهُمْ عَلَى مَائِدَتِكَ السَّمَاوِيَّةِ. نَسْأَلُكَ يَا رَبِّ!

الشعب: يَا رَبُّ ارْحَمْ!

Deacon: Remember, O Lord, our civil leaders and clothe them in your fear, that they may stand for justice and establish peace. Remember also captives and prisoners, the sick, the suffering and the afflicted, the needy and those who labor in all walks of life. We pray to you, O Lord.

Cong: Lord, have mercy.

On some occasions, the Deacon may add intercessions, after having consulted with the Celebrant.

Deacon: Remember, O Lord, all those who have pleased you from the beginning: the holy and glorious ever-Virgin Mary; the patriarchs, prophets, and apostles; Saint John, the forerunner; Saint Stephen, the archdeacon and first martyr; Saint James, the Brother of the Lord; Saint N. (the patron of the church), Saint N. (the saint of the day), and all the saints. In your grace, count us among them in the Church of the firstborn who are enrolled in heaven. We pray to you, O Lord.

Cong: Lord, have mercy.

Deacon: Remember, O Lord, the fathers and teachers who spread the word of truth in your holy Church and preached your Son Jesus Christ to all nations. Through their prayers grant peace to your Church and confirm their teachings in our souls. We pray to you, O Lord.

Cong: Lord, have mercy.

الشماس: أَذْكُرُ، يَا رَبِّ، حُكَّامَنَا وَالْمَسْؤُولِينَ بَيْنَنَا، لِيُحَقِّقُوا الْعَدْلَ وَيُحِلُّوا السَّلَامَ، وَزَيْنَهُمْ بِمَخَافَتِكَ؛ وَاذْكُرِ الْأَسْرَى وَالْمَسْجُونِينَ، وَالْمَرْضَى وَالْمُتَأَلِّمِينَ، وَالْمُتَضَايِقِينَ وَالْمُحْتَاجِينَ؛ وَالْعَامِلِينَ فِي مُخْتَلَفِ قِطَاعَاتِ الْحَيَاةِ. نَسْأَلُكَ يَا رَبِّ!

الشعب: يَا رَبُّ ارْحَمْ!

(بإمكانه إضافة بعض التذكارات في بعض المناسبات، بالتنسيق مع المحتفل).

الشماس: أَذْكُرُ أَيضًا، يَا رَبِّ، جَمِيعَ الَّذِينَ حَسُنُوا لَكَ مِنْذُ الْبَدْءِ: الْقَدِيسَةُ الْمَجِيدَةُ مَرْيَمَ الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةَ، وَرُؤَسَاءَ الْأَبَاءِ وَالْأَنْبِيَاءَ وَالرُّسُلَ، وَالْقَدِيسَ يُوْحَنَّا السَّابِقَ، وَالْقَدِيسَ إِسْطَفَانُوسَ رَئِيسَ الشَّمَامِسَةِ وَأَوَّلَ الشُّهَدَاءِ، وَمَارِ يَعْقُوبَ أَخَا الرَّبِّ، وَمَارِ ... (شفيع الكنيسة)، وَمَارِ ... (صاحب العيد)، وَجَمِيعَ الْقَدِيسِينَ، أَحْصَيْنَا بِنِعْمَتِكَ مَعَهُمْ فِي بَيْعَةِ الْأَبْكَارِ الْمَكْتُوبِينَ فِي السَّمَاءِ. نَسْأَلُكَ يَا رَبِّ!

الشعب: يَا رَبُّ ارْحَمْ!

الشماس: أَذْكُرُ، يَا رَبِّ، الْأَبَاءَ وَالْمُعَلِّمِينَ الَّذِينَ أَعْلَنُوا كَلِمَةَ الْحَقِّ فِي الْبَيْعَةِ الْمُقَدَّسَةِ، وَحَمَلُوا مَسِيحَكَ أَمَامَ الشُّعُوبِ كَافَّةً؛ وَامْنَحْ، بِصَلَوَاتِهِمْ، السَّلَامَ لِبَيْعَتِكَ، وَثَبَّتْ تَعَالِيمَهُمْ فِي نُفُوسِنَا. نَسْأَلُكَ يَا رَبِّ!

الشعب: يَا رَبُّ ارْحَمْ!

Cel: Remember, O God of all spiritual and earthly beings, the faithful departed who have died in the true faith. Grant them rest and do not take their faults into account. Through our Lord God and Savior Jesus Christ, who is without sin, we hope to find mercy and forgiveness for our sins and for theirs.

Cong: Grant rest, O God, to the departed, and forgive the sins we have committed with or without full knowledge.

Cel: (extending his hands and blessing the congregation)

Grant us pardon, O God, and forgive us and the departed, ✠ so that your blessed name may be glorified in us and in all things, with the name of our Lord Jesus Christ, and of your living Holy Spirit, now and for ever.

Cong: As it was, is now, and shall be for ever. Amen.

Fraction, Signing, Sprinkling, Mingling, and Elevation

The congregation sings an appropriate hymn while the Celebrant performs the following rite:

The Fraction, symbolizing Christ's crucifixion and death; the Signing, symbolizing the action of the Trinity in uniting the Body and Blood; the Sprinkling, symbolizing the sprinkling of the Body with the Blood which is the symbol of life; the Mingling, symbolizing the uniting of Christ's Body and Blood; and the Elevation, symbolizing Christ's resurrection, ascension into heaven, and the completion of the mystery of redemption.

The Celebrant takes the host in his right hand and breaks it over the chalice into two parts; then he breaks a piece from the edge of the half remaining in his left hand saying silently:

المحتفل: اذْكُرْ، يَا إِلَهَ الْأَرْوَاحِ وَكُلِّ ذِي جَسَدٍ، جَمِيعَ الْمَوْتَى الْمُؤْمِنِينَ الَّذِينَ رَقَدُوا عَلَى الْإِيمَانِ الْحَقِّ، أَرْحَهُمْ وَلَا تَحْسُبْ لَهُمْ زَلَاتِهِمْ، لِأَنَّهُ لَا يَتَبَرَّرُ أَمَامَكَ كُلُّ حَيٍّ، وَلَيْسَ إِنْسَانٌ مَعْصُومًا مِنَ الْخَطِيئَةِ إِلَّا رَبَّنَا وَإِلَهَنَا وَمُخَلِّصُنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ، الَّذِي بِوَاسِطَتِهِ نَرْجُو أَنْ نَنَالَ الْمَرَاحِمَ وَغُفْرَانَ خَطَايَانَا وَخَطَايَاهُمْ.

الشعب: أَرْحِ اللَّهُمَّ الْمَوْتَى،
وَاعْفِرْ خَطَايَانَا الَّتِي اقْتَرَفْنَاهَا بِمَعْرِفَةٍ وَبِغَيْرِ مَعْرِفَةٍ.

المحتفل: (يَسِطُ يَدَيْهِ):

سَامِحْنَا، اللَّهُمَّ، وَاعْفِرْ لَنَا وَلَهُمْ، ✠ فَيَتَمَجَّدَ بِنَا وَبِكُلِّ شَيْءٍ اسْمُكَ الْمُبَارَكِ، مَعَ اسْمِ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، وَرُوحِكَ الْحَيِّ الْقُدُّوسِ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: كَمَا كَانَ وَهُوَ الْآنَ هَكَذَا يَكُونُ إِلَى الْأَبَدِ. آمِينَ.

الكسر والنضح والمزج والرفعة

(بينما يُرْتَلُ الشعب نشيدًا ملائمًا. يقوم المحتفل برتبة الكسر - وهو يرمز إلى الصلب والموت -، والرسم - وهو يرمز إلى وحدة عمل الثالوث في الجسد والدم معًا -، والنضح - وهو يرمز إلى نضح الجسد بالحياة المرموز إليها بالدم -، والمزج - وهو يرمز إلى توحيد جسد المسيح ودمه -، والرفعة - وهي ترمز إلى قيامة المسيح وصعوده إلى السماء وإلى إكمال سرّ الفداء -، على الشكل التالي: يأخذ القربان بيمينه ويكسره فوق الكأس إلى جزئين، ثم يكسر جزءًا صغيرًا من طرف الجزء الباقي باليد الشمال، قائلاً سرًّا):

Lord's Prayer and Penitential Rite

Cel: (extending his hands)

O God, Father of our Lord Jesus Christ, Father of Mercies and God of all consolation, you have sanctified the offerings and the gifts presented to you and have perfected them by the grace of your only Son and the descent of your Holy Spirit. Sanctify us, so that with pure hearts and enlightened souls we may call upon you, Holy Father, God of Heaven, praying:

All: (with extended hands)

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil. For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and for ever. Amen.

Cel: (extending his hands)

Yes, O Lord our God, lead us not into temptation that we do not have the strength to endure but, when we are tempted, deliver us through Jesus Christ our Lord. We glorify and honor you, your only Son, and your Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

الصلاة الربية ورتبة التوبة

المحتفل: (يسط يديه):

اَللّهُمَّ اَبَا رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ، اَبَا الْمَرَّاحِمِ وَاِلَهَ كُلِّ تَعَزِيَةٍ، يَا مَنْ تَنَازَلْتَ لِتُقَدِّسَ الْقَرَّايِنَ وَالتَّقْدِمَاتِ وَالشِّمَارَ الْمُقَدَّمَةَ لَكَ، وَتُكَمِّلَهَا بِنِعْمَةِ ابْنِكَ الْوَحِيدِ، وَحُلُولِ رُوحِكَ الْقُدُّوسِ، قَدَّسْنَا، يَا رَبُّ، فَندَعُوكَ، بِقَلْبٍ نَقِيٍّ وَنَفْسٍ مُسْتَنِيْرَةٍ، اِلِلَهَ السَّمَاوِيِّ الْاَبَ الْقُدُّوسَ، قَائِلِيْنَ:

الجميع: (مع بسط الأيدي)

اَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ؛ لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ؛ لِيَتَكُنْ مَشِيئَتُكَ، كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْاَرْضِ. اَعْطِنَا خُبْرَنَا كَفَافَ يَوْمِنَا. وَاغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا وَخَطَايَانَا، كَمَا نَحْنُ نَغْفِرُ لِمَنْ خَطِيْئَ اِلَيْنَا. وَلَا تُدْخِلْنَا فِي التَّجَارِبِ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّيرِ. لِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ، اِلَى اَبَدِ الْاَبَدِيْنَ. آمِينَ.

المحتفل: (يسط يديه):

اَجَلْ، أَيُّهَا الرَّبُّ اِلَهُنَا، لَا تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ لَا نَقْوَى عَلَيْهَا، بَلْ اجْعَلْ لَنَا مِنْ كُلِّ تَجْرِبَةٍ خَلَاصًا بِيَسُوعَ الْمَسِيحِ رَبَّنَا، الَّذِي يَجِبُ لَكَ مَعَهُ الْمَجْدُ وَالْوَقَارُ، مَعَ رُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْاَنَ وَاِلَى الْاَبَدِ.

الشعب: آمين.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with you.

Cong: And with your spirit.

All bow their heads.

Deacon: Bow your heads before the God of mercy, before his forgiving altar, and before the Body and Blood of our Savior, who gives life to those who partake of him, and receive the blessing from the Lord.

Cel: (extending his hands)

O Lord, we bow our heads before you, awaiting your abundant mercy. Send your blessings upon us and sanctify us, so that we may become worthy to share in your Holy Mysteries, through the grace of our Lord Jesus Christ and his mercy and love for all people. You are blessed and glorified, with him and your Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: (blessing the congregation)

✠ The grace of the most Holy Trinity, eternal and consubstantial, be with you, my brothers and sisters, for ever.

Cong: And with your spirit.

Deacon: Let each one of us look to God with reverence and humility and ask him for mercy and compassion.

المحتفل: (يرسم إشارة الصليب):

✠ أَلْسَلَامٌ لِجَمِيعِكُمْ.

الشعب: وَمَعَ رُوحِكَ.

الشماس: (يحنى الشعب رأسه):

إِخْنُوا رُؤُوسَكُمْ أَمَامَ اللَّهِ الرَّؤُوفِ، وَأَمَامَ مَذْبَحِهِ الْغَافِرِ، وَأَمَامَ جَسَدِ مُخَلِّصِنَا وَدَمِهِ الْمُخَيِّ لِمَنْ يَتَنَاوَلُهُ، وَاقْبَلُوا الْبَرَكَاتَةَ مِنَ الرَّبِّ.

المحتفل: (يسط يديه):

لَكَ، يَا رَبُّ، حَنِينًا رُؤُوسَنَا، وَنَحْنُ نَنْتَظِرُ مَرَاحِمَكَ الْغَنِيَّةَ، فَأَرْسِلْ إِلَيْنَا بَرَكَاتِكَ وَقَدِّسْنَا، فَنَسْتَحِقَّ أَنْ نَشْتَرِكَ فِي أَسْرَارِكَ الْمُقَدَّسَةِ، بِنِعْمَةِ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ وَرَحْمَتِهِ وَمَحَبَّتِهِ لِلْبَشَرِ، إِنَّكَ وَإِيَّاهُ وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ مُبَارَكٌ وَمُمَجَّدٌ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمِينَ.

المحتفل: (يرسم إشارة الصليب على الشعب):

✠ نِعْمَةُ الثَّلَاثِ الْأَقْدَسِ الْأَزَلِيِّ الْمُسَاوِي فِي الْجَوْهَرِ مَعَكُمْ يَا إِخْوَتِي إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: وَمَعَ رُوحِكَ.

الشماس: لِيَنْظُرَ كُلُّ وَاحِدٍ مِنَّا إِلَى اللَّهِ بِتَهَيُّبٍ وَخُشُوعٍ، وَلِيَسْأَلَهُ الرَّحْمَةَ وَالْحَنَانَ.

Invitation to Communion

Cel: (elevating the paten in his right hand and the chalice in his left)

Holy Gifts for the holy,
with perfection, purity, and sanctity.

Cong: One Holy Father, one Holy Son, one Holy Spirit!
Blessed be the name of the Lord,
for he is one in heaven and on earth;
to him be glory, for ever.

All: (with extended hands)

Make us worthy, O Lord God,
so that our bodies may be sanctified
by your holy Body
and our souls purified
by your forgiving Blood.
May our communion be
for the forgiveness of our sins
and for new life.
O Lord our God, to you be glory, for ever.

الدعوة إلى المناولة

المحتفل: (يرفع الصنيّة يمينه والكأس بيساره، ويُعلن):

الْأَقْدَاسُ لِلْقِدِّيسِينَ بِالْكَمَالِ وَالنَّقَاةِ وَالْقَدَاسَةِ.

الشعب: أَبِّ وَاحِدٌ قُدُّوسٌ، ابْنٍ وَاحِدٌ قُدُّوسٌ، رُوحٍ وَاحِدٌ قُدُّوسٌ.

تَبَارَكَ اسْمُ الرَّبِّ، لِأَنَّهُ وَاحِدٌ فِي السَّمَاءِ وَعَلَى الْأَرْضِ:
لَهُ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

الجميع: (يَسْتَعِدُّ الْمُحْتَفِلُ وَالشَّعْبُ، وَيَفْتَحُونَ أَيْدِيَهُمْ بِالتَّضَرُّعِ):

أَهْلُنَا، أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِلَهَ،

أَنْ تَتَقَدَّسَ أَجْسَادُنَا بِجَسَدِكَ الْقُدُّوسِ،

وَتَتَنَقَّى نَفُوسُنَا بِدَمِكَ الْغُفُورِ.

وَلِيَكُنْ تَنَاوُلُنَا لِمَغْفِرَةِ خَطَايَانَا وَلِلْحَيَاةِ الْجَدِيدَةِ،

يَا رَبَّنَا وَإِلَهَنَا لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

Communion

The Hosts of Angels

Arabic: 'asakiroo sama

Cong: The hosts of angels have come to stand with us at the holy altar.

They sing in chorus and carry Christ, the Lamb, sacrificed before us.

O come, receive him, the saving Lamb of God, who will grant forgiveness.

Alleluia.

Cel: (praying silently)

The Body of our Lord Jesus Christ is given to me for the forgiveness of my sins and for eternal life.

The Celebrant reverently consumes the Body of Christ.

Cel: (praying silently)

The Blood of our Lord Jesus Christ is given to me for the forgiveness of my sins and for eternal life.

The Celebrant reverently consumes the Blood of Christ. The concelebrants receive Communion. The faithful then approach for Communion. Before receiving the Body and Blood of Christ, each one bows and makes the sign of the cross, and the Celebrant says:

Cel: The Body and Blood of our Lord Jesus Christ are given to you for the forgiveness of your sins and for eternal life.

During Communion, appropriate Communion hymns are sung. The traditional communion hymns are found on pages 922-926.

المنافلة

الشعب:

عَسَاكِرُ السَّمَاءِ مُحِيطَةٌ مَعَنَا
بِمَائِدَةِ الْمَذْبَحِ.
تُزَيِّحُ أَسْرَارَ الْحَمَلِ الَّذِي
قَدَّامَنَا يُذْبَحُ،
فَلْتَقَدِّمِ وَنَتَنَاوَلْهُ
عَنْ إِثْمِنَا يَصْفَحُ. هَلِّلُوْيا.

المحتفل: (يتناول الجزء الكبير من الجسد):

جَسَدُ سَيِّدِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ يُعْطَى لِي لِمَغْفِرَةِ خَطَايَايَ وَلِلْحَيَاةِ
الْأَبَدِيَّةِ.

(ويشرب من الدم):

دَمُ سَيِّدِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ يُعْطَى لِي لِمَغْفِرَةِ خَطَايَايَ وَلِلْحَيَاةِ
الْأَبَدِيَّةِ.

(الكهنة المشاركون يتناولون مباشرة: بعدهم، يتقدم المؤمنون إلى المنافلة، فيحنني المؤمن ويرسم
إشارة الصليب، ويتناولون المحتفل قائلًا):

جَسَدُ سَيِّدِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ وَدَمُهُ يُعْطِيَانِ لَكَ لِمَغْفِرَةِ خَطَايَاكَ وَلِلْحَيَاةِ
الْأَبَدِيَّةِ.

(أثناء المنافلة: يُنشد: يا خبز الحياة... أو غيره من الأناشيد والمزامير الموافقة للمنافلة، كما يمكن
إنشاد التراتيل السريانية التقليدية، صفحة ٩٢٢-٩٢٦).

After Communion, the Celebrant blesses the congregation with the Mysteries:

STAND

Cel: Again and again we thank you, O Lord,
and raise glory to you,
for giving us your Body to eat
and your living Blood to drink.
O Lover of all people, have mercy on us.

Cong: Have mercy on us, O Lord.
O compassionate and merciful One,
O Lover of all people, have mercy on us.

Thanksgiving

SIT

The Celebrant consumes what remains of the Mysteries and performs the ablutions.
Meanwhile, the congregation sings an appropriate thanksgiving hymn.

Cel: (extending his hands)

We thank you, O God the Father, for your great and indescribable love for all people. Since you have made us worthy to share in your heavenly banquet and in your Holy Spirit, do not forsake us for having received your Holy Mysteries, but keep us in the radiance of holiness and righteousness. With the saints may we obtain a share in the heavenly reward, through the grace of your only Son and his love for all people. We glorify and honor you, your only Son, and your Holy Spirit, who is good, life-giving, and consubstantial with you, now and for ever.

Cong: Amen.

المحتفل: (بعد المناولة، يبارك الشعب بالأسرار):

وقوف

أَيْضًا وَأَيْضًا بِكَ، يَا رَبُّ، نَعْتَرِفُ، وَالتَّسَابِيحَ إِلَيْكَ نَرْفَعُ،
لَأَنَّكَ أَطْعَمْتَنَا جَسَدَكَ، وَدَمَكَ الْحَيَّ سَقَيْتَنَا،
يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ، إِرْحَمْنَا.

الشعب: إِرْحَمْنَا، يَا رَبُّ، يَا حَنُونُ، يَا رَحُومُ،
يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ، إِرْحَمْنَا.

الشكر

جلوس

(بينما يتناول المحتفل ما تبقى، ويُشَفِّ الآنية، يُشَدُّ الشعب أناشيد الشكر).

المحتفل: (يسط يديه):

نَشْكُرُكَ، اَللّهُمَّ الْآبُ، عَلَى مَحَبَّتِكَ لِلْبَشَرِ، مَحَبَّتِكَ الْعُظْمَى الَّتِي لَا
وَصْفَ لَهَا. يَا مَنْ أَهْلَتَنَا لِلْإِشْرَاكِ فِي مَائِدَتِكَ السَّمَاوِيَّةِ، لَا تَخْذُلْنَا
بِتَنَاوُلِنَا أَسْرَارَكَ الْمُقَدَّسَةَ، بَلْ احْفَظْ عَلَيْنَا بِهَاءِ الْقَدَاسَةِ وَالْبَرَارَةِ، وَقَدْ
أَهْلَتْنَا فَأَشْرَكْتَنَا فِي رُوحِكَ الْقُدُّوسِ. فَلْيَكُنْ لَنَا قِسْمَةً وَحَظٌّ مَعَ قَدِّيسِكَ،
بِنِعْمَةِ ابْنِكَ الْوَحِيدِ وَمَحَبَّتِهِ لِلْبَشَرِ، الَّذِي يَجِبُ لَكَ مَعَهُ الْمَجْدُ وَالْوَقَارُ،
وَمَعَ رُوحِكَ الْقُدُّوسِ الصَّالِحِ وَالْمُحْيِي وَالْمُسَاوِي لَكَ فِي الْجَوْهَرِ،
الآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: (يرسم إشارة الصليب):

✠ أَلْسَلامٌ لِجَمِيعِكُمْ.

الشعب: وَمَعَ رُوحِكَ.

المحتفل: (يسط يديه):

بَارِكُنَا، يَا رَبَّنَا يَسُوعَ، وَاحْفَظْنَا وَاهْدِنَا سَبِيلَ الْحَيَاةِ. اجْعَلْ لِكُلِّ مَنْ لَهُ شَرِكَةٌ فِي هَذِهِ الْإِفْخَارِسْتِيَا، الَّتِي تَقَدَّمَتْ وَارْتَفَعَتْ عَلَى هَذَا الْمَذْبَحِ الْإِلَهِيِّ، ذِكْرًا صَالِحًا لَأَمْوَاتِهِ، وَرَجَاءً مُبَارَكًا وَحِفْظًا لِأَحْيَائِهِ، بِصَلَوَاتِ الْبَتُولِ مَرْيَمَ وَجَمِيعِ الْقَدِّيسِينَ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

البركة الختامية

وقوف

المحتفل: إِذْهَبُوا بِسَلامٍ، يَا إِخْوَتِي وَأَحِبَّائِي، مَعَ الزَّادِ وَالْبَرَكَاتِ الَّتِي نَلْتَمُوها مِنْ مَذْبَحِ الرَّبِّ الْغَافِرِ، وَلِتُصَحِّبْكُمْ بَرَكةُ الثَّالُوثِ الْأَقْدَسِ: الآبِ ✠ وَالابْنِ ✠ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ ✠ الْإِلَهِ الْوَاحِدِ، لَهُ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

نشيد الختام

(يُنشد الشعب نشيد الختام من وحي المناسبة).

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with you.

Cong: And with your spirit.

Cel: (extending his hands)

Jesus our Lord, bless us, protect us, and guide us on the path of life. Favorably remember the departed of those who have shared in this Eucharist that was offered upon this divine altar. Grant protection to the living and bless them with hope, through the prayers of the Virgin Mary and all the saints, now and for ever.

Cong: Amen.

Final Blessing

STAND

Cel: Go in peace, my beloved brothers and sisters, with the nourishment and blessings you have received from the forgiving altar of the Lord. May the blessing of the Most Holy Trinity accompany you: the Father ✠, and the Son ✠, and the Holy Spirit ✠, the one God, to whom be glory, for ever.

Cong: Amen.

Final Hymn

The congregation sings an appropriate final hymn.

Farewell to the Altar

Cel: (kissing the altar, praying silently)

I leave you in peace, O holy Altar,
and I hope to return to you in peace.
May the offering I have received from you
be for the forgiveness of my faults
and the remission of my sins,
that I may stand without shame or fear
before the throne of Christ.
I do not know if I shall be able to return to you again
to offer another sacrifice.
I leave you in peace.

الوداع

المحتفل: (يُقبل المذبح، قائلاً سراً):

وَدَاعَا أَيُّهَا الْمَذْبَحُ الْمُقَدَّسُ،
وَأَرْجُو أَنْ أَعُودَ إِلَيْكَ بِسَلامٍ.
وَلْيَكُنْ لِي الْقُرْبَانُ الَّذِي تَنَاوَلْتَهُ مِنْكَ،
لِمَغْفِرَةِ الذُّنُوبِ وَتَرْكِ الْخَطَايَا،
وَلِلْوُقُوفِ أَمَامَ مِنْبَرِ الْمَسِيحِ بِلَا خَجَلٍ وَلَا وَجَلٍ.
وَلَا أَذْرِي إِذَا كُنْتُ سَاعُودُ أَقْدَمُ عَلَيْكَ قُرْبَانًا آخَرَ أَمْ لَا.